

# **Ding Meng: Česká předložková spojení se statickým lokálním významem a jejich ekvivalenty v čínštině**

diplomová práce

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

Ústav bohemistiky pro cizince a komunikace neslyšících

Praha 2024

posudek oponenta

Předložená diplomová práce se zabývá doposud nepříliš zpracovanou problematikou řečového ztvárnění vybraných lokálních statických významů určitými primárními českými prepozicemi a jejich ekvivalentními konkurenčními prostředky v čínštině, zejména způsobem předložkovým a bezpředložkovým. Vzhledem k zásadní typologické a genealogické odlišnosti zmíněných jazyků, a tím i povahy příslušných prepozic v obou jazykových kódech, je téma práce inspirativní, zajímavé a záslužné, současně však velmi náročné.

## **Koncepce diplomové práce**

V diplomové práci je formulován její cíl i hypotézy, struktura DP je promyšlená, praktická část účelně navazuje na část teoretickou. Diplomantka pracuje s odbornou terminologií na odpovídající úrovni, náležitě vymezuje klíčové pojmy, prokazuje schopnost odborné analýzy i syntézy, získané poznatky shrnuje jasně a přehledně.

Hodnocení: A

## **Metodologie a zpracování dat**

Pro splnění cíle DP jsou zvoleny odpovídající metodologické postupy. Získaná data, početná a reprezentativní, jsou prezentována s velkou pečlivostí, přehledně a průkazně. Diplomantka dokladový materiál náležitě interpretuje, formuluje relevantní závěry, plně respektuje etické zásady pro příslušnou vědní oblast.

Hodnocení: A

## **Práce s odbornou literaturou**

Diplomantka pracuje s vhodně zvolenou odbornou literaturou tuzemské i zahraniční proveniencí, náležitě a účelně z ní cituje, prokazuje velmi pokročilou znalost zkoumané problematiky. Citace jsou v DP zřetelně odlišeny od autorského textu, pasáže z odborné literatury jsou na patřičné úrovni komentovány.

Hodnocení: A

## **Formální úroveň práce**

Diplomová práce má náležitý rozsah (požadavky na rozsah překračuje), obsahuje všechny potřebné náležitosti. Diplomantka dodržuje jazykovou normu, DP je napsána velmi dobrou češtinou splňující nároky na odborný diskurs (pravopisných prohrěšků, např. interpunkce na s. 20, je naprosté minimum). Poněkud rušivě však působí časté odkazování do poznámkového aparátu (odkazy na autory, citované práce), neodsazování prvního řádku nového odstavce a nezarovnání textu vpravo.

Hodnocení: A/B

## **Celkové hodnocení**

Předloženou diplomovou práci pokládám za zdařilou. Splňuje všechny předepsané náležitosti. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

## **Otázky k obhajobě**

1) V diplomové práci prezentujete možné čínské konkurenční způsoby vyjádření statických prostorových významů předložkovými spojeními v češtině. Setkala jste se v přeložených textech s problematickými, popř. neadekvátními překladatelskými řešeními?

2) Mohla byste stručně přiblížit klíčové faktory, které v případě předložkových způsobů vyjádření v čínštině spolurozhodují o volbě té které variantní možnosti?

3) Mohla byste formulovat doporučení pro vyučovací praxi, která by napomohla efektivnější lingvodidaktické prezentaci českých prepozic jinojazyčným mluvčím (zejména mimoevropským)?

V Praze dne 6. ledna 2024

Doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.

ÚBN FF UK